

## TEXTOS

### William Byrd: Fair Britain Isle

Fair Britain Isle, the Mistress of  
the West,  
famous for wealth, but more for  
fertile soil,  
Sits all alone with sorrows  
oppressed,  
in sable clad by Death's most  
spiteful spoil;  
Who took away in moment of one  
hour,  
Henry our Prince of Princes all the  
flower.

Bella isla de Bretaña, Señora del Oeste,  
famosa por su riqueza, pero más por su suelo  
fértil,  
se ha quedado completamente sola, oprimida por  
las penas,  
de negro vestida por el más vengativo botín de la  
Muerte,  
que se llevó en apenas una hora  
a Henry, nuestro Príncipe de los Príncipes, en todo  
su esplendor.

### William Byrd: Ye sacred muses

Ye sacred Muses, race of Jove,  
whom Music's lore delighteth,  
Come down from crystal heav'ns  
above  
to earth where sorrow dwelleth,  
In mourning weeds, with tears in  
eyes:  
Tallis is dead, and Music dies.

Vosotras, sagradas Musas, raza de Júpiter,  
a quienes deleita la ciencia de la Música,  
descended de los cielos de cristal  
a la tierra, donde habita la pena  
entre malezas de luto, con lágrimas en los  
ojos:  
Tallis ha muerto y la Música desfallece.

### William Byrd: Out of the Orient Crystal skies

Out of the orient, crystal skies  
a blazing star did shine,  
Showing the place where poorly lies  
a blessed Babe divine.  
  
Born of a maid of royal blood  
who Mary hight by name,  
A sacred rose which once did bud  
by grace of heavenly flame.  
  
This shining star three kings did guide  
even from the furthest East,  
To Bethlehem where it betide  
this blessed Babe did rest,  
  
Laid in a silly manger poor,  
betwixt an ox and ass,  
Whom these three kings did all adore  
as God's high pleasure was.  
  
And for the joy of His great birth  
a thousand angels sing:  
"Glory and peace unto the earth,  
Where born is this new King!"  
  
The shepherds dwelling thee about,  
where they this news did know,  
Came singing all even in a rout,

Fuera de los cristalinos cielos del oriente,  
una estrella ardiente brillaba,  
mostrando el lugar humilde donde yacía  
un bendito Bebé divino.  
  
Nacido de una doncella de sangre real  
que María lleva por nombre,  
una rosa sagrada que brotó una vez  
por gracia de la llama celestial.  
  
Esta estrella brillante a tres reyes guiaba  
desde el más lejano Oriente  
hasta Belén, en donde  
este bendito Bebé descansaba,  
  
acostado en un ridículo y pobre pesebre,  
entre un buey y un asno,  
a todos los cuales los tres reyes adoraron  
con gran placer de Dios.  
  
Y por el gozo de su gran nacimiento.  
mil ángeles cantaban:  
"¡Gloria y paz en la tierra,  
donde ha nacido este nuevo Rey!"  
  
Los pastores que habitaban alrededor,  
al conocer estas nuevas,  
acudieron cantando todo el camino,

"Falantidingdido,  
falantidingdido!".

falantidingdido, "Falantidingdido,  
falantidingdido!".

falantidingdido,

**William Byrd: In Angel's Weed**

In angel's weed I saw a noble  
Queen  
above the skies in sphere of crystal  
bright,  
Who here on earth not long before  
was seen,  
of divers heinous crimes to be indict  
By false suspect and jealousy of  
those  
whom fear had wrought to be her  
mortal foes.

En tierra de ángeles vi brillar sobre los  
cielos, en esfera de cristal, a una noble reina  
que aquí en la tierra, no mucho antes, fue vista  
acusada de atroces crímenes  
por sospechas infundadas y celos de aquellos  
a quienes el miedo había llevado a ser sus  
enemigos mortales.

**William Byrd: I thought that love**

I thought that love had  
beene a boy,  
with blinded eies,  
or else some other wanton  
toy,  
that men devise,  
like tales of fayries often  
told,  
by doting age that dies for  
cold.

Pensé que el amor era un niño  
con los ojos vendados,  
o bien algún otro absurdo juguete  
de los que, como contaban los cuentos de hadas, los  
hombres inventan  
a la provecata edad de la vejez.

**John Dowland: Now, o now, I needs must part**

Now, o now, I needs must  
part,  
Parting though I absent  
mourn.  
Absence can no joy  
impart:  
Joy once fled cannot  
return.  
While I live I needs must  
love,  
Love lives not when Hope  
is gone.  
Now at last Despair doth  
prove,  
Love divided loveth none.  
Sad despair doth drive me  
hence,  
This despair unkindness  
sends.  
If that parting be offence,  
It is she which then  
offends.

Ahora, oh, ahora, necesito partir,  
aunque me lamente por la ausencia.  
La ausencia no puede causar alegría,  
y cuando la alegría huye, ya no regresa.  
Mientras esté vivo necesito amar,  
y no hay amor sin esperanza.  
Al fin la desesperación lo muestra:  
nadie puede amar separado de su amor.

La triste desesperación me guía lejos,  
esta desesperación me lleva a la maldad.  
Si esta partida es ofensiva,  
es ella pues quien me ofende.

Querida, cuando esté lejos de ti,  
todas mis alegrías se irán juntas.  
Te amé a ti y solo a ti,  
y en este amor hallé mi alegría.

Y aunque te pierda de vista  
—esa vista en la que reside mi alegría—,  
hasta que la muerte me prive de mis sentidos, nunca  
morirá mi afecto.

Querida, si no regreso

Dear, when I am from  
thee gone,  
Gone are all my joys at  
once.  
I loved thee and thee  
alone,  
In whose love I joyed  
once.

And although your sight I  
leave,  
Sight wherein my joys do  
lie,  
Till that death do sense  
bereave,  
Never shall affection die.

Dear if I do not return  
Love and I shall die  
together.  
For my absence never  
mourn,  
Whom you might have  
joyed ever.

Part we must, though now  
I die.  
Die I do to part with you.  
Him despair doth cause to  
lie,  
Who both lived and died  
true.

el amor y yo moriremos juntos.  
Nunca llores por mi ausencia, aunque  
pudiste haberme hecho feliz siempre.

Debemos separarnos, y ahora muero.  
Muero por separarme de ti.

Este al que la desesperación conduce a la muerte, este  
ha vivido y muere fiel.